

Posudek bakalářské práce

Autor: Lucie Malá
Název: *Neologisms in Arundhati Roy's God of Small Things*
Vedoucí BP: PhDr. Klára Matuchová, Ph.D.
Oponent: PhDr. Tereza Topolovská

Lucie Malá se ve své bakalářské práci zabývá literárním dílem z lingvistické perspektivy, předkládá tedy text vymezený stylistickou analýzou psaného diskurzu. Jejím konkrétním tématem jsou autorské neologismy v postkoloniálním románu Arundhati Roy *God of Small Things* (*Bůh maličkostí*). Cílem práce je morfo-syntaktický a lexikologický popis těchto neologismů a jejich funkce v kontextu románového textu. Širší empirickou oporu autorka čerpá i z české verze románu a způsobu překladu novotvarů. Analytickým východiskem jsou tři hypotézy: 1/ užití neologismy budou nejčastěji tvořeny procesem skládání; 2/ český překlad bude vykazovat méně neologismů než originál; 3/ distribuční vzorce neologismů nebudou v jednotlivých kapitolách vyvážené, naopak budou vykazovat vyšší frekvenci výskytu v kapitolách prezentujících pohled dětských hrdinů. Autorka konstatuje, že první a třetí hypotéza byla potvrzena; druhá hypotéza zůstává vzhledem k omezenému rozsahu práce otevřena další praktické interpretaci.

Nejprve bych chtěla ocenit zaujetí, se kterým autorka vybírala své téma a plánovala výzkum. Z analýzy je patrné, že je výsledkem soustředěného úsilí a poctivě promyšlených odpovědí. Toto dokládá obsáhlá příloha, která přehledně kategorizuje diskutovaný korpus (str. 39 – 47). Rovněž oceňuji rozšíření kontextu o český překlad, což dodává textu morfologicko-typologický nadhled. Systematičnost je evidentně silnou stránkou předkládané práce.

K teoretické části nemám výhrad. Jsou zde prezentována všechna relevantní východiska, slovtvorné procesy a jejich specifika a rovněž elementární principy překladu. Praktická část organicky navazuje na předestřené koncepty a prokazuje promyšlenost stavby textu a jasně strukturovaný postup analytické práce, což jsou ideální předpoklady pro další výzkum většího rozsahu a interpretační hloubky. Tímto se ovšem dostáváme ke skryté Achillově patě celého projektu, která se sice neprojevuje příliš výrazně v této bakalářské práci, nicméně při práci magisterské už by mohla být závažným problémem.

K následující kritické poznámce se patří podotknout, že se týká nejnáročnější části práce a že v průběhu psaní autorka statečně bojovala s objevujícími se nástrahami, které stylistický rozbor literárního textu zpravidla přináší. Konkrétně se jedná o podkapitulu 4.3 Discussion (str. 32 – 35). Zde se projevuje nepřilíš velký důraz na umělecký charakter textu, což má za následek akcentování čistě formálních aspektů užití neologismů a nedostatečné uchopení literární funkce těchto pro novelistku klíčových slov. Diskuse by působila přesvědčivěji a uceleněji, kdyby byla větší pozornost věnována integraci literárních a kulturně specifických reálií, které jsou pro postkoloniální literaturu určující.

Z formulačního hlediska je text minimálně na standardní úrovni vyžadované u bakalářské práce. Nedostatky nejsou závažné, jedná se spíše o drobná opomenutí v pravopisu, či v užití členů a interpunkce. Celkově tedy nemám výhrad.

Navrhuji, aby se autorka při obhajobě vyjádřila k následujícím bodům:

- Z jakého důvodu je vynechána kategorizace slovtvorných procesů v českém překladu v tabulce na str. 39 - 47?
- Neologismy užívané v analyzovaném románu jsou autorské, tedy z frekvenčního hlediska vysoce marginální. Naskytá se tedy otázka po jejich textové relevanci. Objevila autorka při práci některé neologismy, které by hodnotila jako redundantní a které by se daly přesněji vyjádřit centrálním lexikem?
- Z hlediska českého překladu zůstává původní druhá hypotéza nezodpovězena kvantitativně. Jak by hodnotila autorka český překlad kvalitativně? Zachovává dle jejího názoru spíše srozumitelnost pro českého čtenáře (nižší počet neologismů a preference standardních výrazů českého lexika) nebo spíše akcentuje uměleckou jedinečnost originálu na úkor srozumitelnosti?

Práci doporučuji k obhajobě, navrhuji hodnotit předběžně jako **výbornou** až **velmi dobrou** a ponechat konečnou známku na výsledku obhajoby.

V Praze, 15.5.2014

PhDr. Klára Matuchová, Ph.D.
KAJL, PedF, UK